

## Mitteilungen des Europäischen Patentamts

### Sanierung des EPA-Hauptgebäudes an der Isar

Vom 15. November 2008 bis voraussichtlich 1. Dezember 2010 werden im Isargebäude des Europäischen Patentamts (Erhardtstraße 27, 80469 München) umfangreiche Sanierungsmaßnahmen durchgeführt, die vor allem die Erneuerung technischer Anlagen betreffen. Im Zuge der Maßnahmen werden auch Bauteile aus den lufttechnischen Anlagen entfernt, die asbesthaltiges Material beinhalten.

Die Sanierungsmaßnahmen werden unter strengsten gesetzlichen Auflagen durchgeführt und von externer Seite durch das Gewerbeaufsichtsamt, einen Sicherheits- und Gesundheitskoordinator und einen Gutachter beaufsichtigt. Außerdem werden regelmäßig Raumluftmessungen durchgeführt.

Während der Sanierung werden etwa die Hälfte der Arbeitsplätze in andere EPA Gebäude ausgelagert, sodass die beiden Hochhausteile nacheinander geräumt und saniert werden können. Einige Abteilungen, darunter auch die Generaldirektion 3, werden weiterhin im Isargebäude arbeiten. Mündliche Verhandlungen werden im Gebäude in den jeweils nicht von den Sanierungsarbeiten betroffenen Abschnitten stattfinden.

Für die Mitarbeiter und Besucher des Gebäudes sind die Sanierungsmaßnahmen gesundheitlich unbedenklich, was auch durch Gutachten bestätigt ist.

## Information from the European Patent Office

### Renovation of the Isar building of the European Patent Office

The Isar building (Erhardtstrasse 27, 80469 Munich) is scheduled to undergo extensive renovation from 15 November 2008 to 1 December 2010. The work will mainly consist in modernising technical installations, but materials containing asbestos are to be removed from the air-conditioning systems at the same time.

The work will be carried out in accordance with very strict statutory requirements and will be subject to outside supervision by the Public Trade Inspectorate (*Gewerbeaufsichtsamt*), a health-and-safety co-ordinator and an expert. The indoor air quality will also be tested regularly.

About half of the staff will be relocated to other EPO buildings for the duration of the work, to allow the two multi-storey wings to be evacuated and renovated successively. Some departments, including Directorate-General 3, will continue to work in the Isar building. Oral proceedings will be held in those parts of the building not affected by the work at the time.

As has been confirmed by expert opinion, the work poses no risk to the health of staff or visitors to the building.

## Communications de l'Office européen des brevets

### Réhabilitation du bâtiment Isar de l'OEB

Des travaux de réhabilitation importants, visant principalement à renouveler les installations techniques du bâtiment Isar (Erhardtstr. 27, 80469 Munich), vont être effectués entre le 15 novembre 2008 et – selon les prévisions – le 1<sup>er</sup> décembre 2010. Dans le cadre de cette réhabilitation, des éléments contenant des matériaux amiantés seront remplacés du système de ventilation.

La réhabilitation sera mise en œuvre dans le cadre de contraintes juridiques strictes et sous la surveillance externe de l'inspection du travail, d'un coordinateur chargé des questions de sécurité et de santé ainsi que d'un expert. Des analyses de l'air ambiant seront en outre réalisées à intervalles réguliers.

Pendant la durée des travaux, environ la moitié des postes de travail seront transférés dans d'autres bâtiments de l'OEB, de sorte que les deux parties du bâtiment Isar pourront être évacuées et réhabilitées successivement. Certains services, dont la Direction générale 3, ne déménageront pas et les procédures orales auront lieu dans les parties non concernées par les travaux.

Les mesures de réhabilitation ne présentent aucun risque pour la santé des agents et des visiteurs du bâtiment, ce que confirment les expertises.